

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Presov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Code: <i>IIUKR/PSTL1/22</i>	Course title: <i>Simultaneous Interpreting I (P)</i>
Type, extent, and method of educational activity: <i>1 hour of seminar per week, total per semester: 0/13 S.</i> <i>Method: face-to-face</i>	
Number of credits: <i>3</i>	
Recommended semester: <i>3rd</i>	
Study grade: <i>2nd level (Mgr. - master's degree)</i>	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: <i>At the end of the semester, there will be a control (interpretation of a long text of more than 10 minutes, also using notation according to one's own needs), for which the student can get a maximum of 70 points. Active preparation for the seminar, active participation (allowed max. 2 absences), and active work in seminars will be required. Seminar work will be evaluated by 30 points. In total, the student can get 100 points. An A grade requires at least 90 points, a B grade requires at least 80 points, a C grade requires at least 70 points, a D grade requires at least 60 points and an E grade requires at least 50 points. Credits will not be granted to a student who scores less than 50 points in total.</i>	
Learning outcomes: Knowledge: <i>The student understands the difference between consecutive and simultaneous interpretation, knows procedures of this type of interpretation: anticipation, generalization, substitution, compression, transformation and paraphrase, knows the technique of whispering, interpreting from a sheet, principles of interpreting in the booth. He/she knows the requirements that can be placed on a simultaneous interpreter and know the conditions that a simultaneous interpreter should have fulfilled in his performance. The student knows the psychophysiological aspects of this type of interpretation (memory, logical thinking, analytics, ability to concentrate) and is also aware of the importance of the time aspect in this type of interpretation.</i> Skills: <i>The student is able to divide attention to listening and speaking at the same time, can reformulate (paraphrase) and shorten the text being heard during speaking, can convey key information from the listened text without disturbing interference phenomena, can capture precise words (names and surnames, topographic names, numbers, and other data) and provide them.</i>	
Competences: <i>The student simultaneously interprets longer texts (over 10 minutes) in the field of culture and politics in a booth without sheet support or with it into their mother tongue (into Slovak).</i>	
Course content: <i>The difference between consecutive and simultaneous interpretation.</i> <i>Interpretation in the booth.</i> <i>Interpretation from a sheet. Whispering.</i> <i>Simultaneous interpretation methods.</i> <i>Mnemonic exercises.</i> <i>Listening and speaking synchronization.</i>	

*Training in anticipation, substitution, reformulation, paraphrasing, compression.
Interpreting with emphasis on exact data, names, facts.
Consolidating vocabulary in the field of culture and politics.*

Recommended literature:

1. MAKSIMOV, S. Je.: *Usnyj dvostoronnij pereklad*. Kyjiv: Lenvit 2007.
2. ALEKSEJEVA, I.S.: *Professional'nyj trening perevodčika*. Sankt-Peterburg, Sojuz 2003.
3. ŠIRIAJEV, A.F.: *Sinxronnyj perevod: Dejatelnost' sinchronnogo perevodčika i metodika prepodavanija sinchronnogo perevoda*. Moskva: Vojenizdat 1979.
4. ČERNOV, H.V.: *Teorija i praktika sinchronnogo perevoda*. Moskva: Meždunarodnyje otnošenija 1978.
5. ČEŇKOVÁ, I.: *Teoretické aspekty simultánniho tlumočení*. AUC Philologica Monographia XCIV, 1988.
6. NOVÁKOVÁ, T.: *Tlmočenie- teória- výučba- prax*. Bratislava, UK 1993.
7. *Internet – zvukové nahrávky, nahrávky z vlastnej databázy.*

Language which is necessary to complete the course: *Ukrainian and Slovak languages*

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 11

<i>A</i>	<i>B</i>	<i>C</i>	<i>D</i>	<i>E</i>	<i>FX</i>
<i>64%</i>	<i>18%</i>	<i>9%</i>	<i>0%</i>	<i>9%</i>	<i>0%</i>

Lecturers: *Doc. Mgr. Jarmila Kredátusová, Ph.D.*

Date of last change: *20.1.2022*

Approved by: *Doc. Mgr. Jarmila Kredátusová, Ph.D.*

